

陈悦的箫和拉斯汉尼拔的吉它

Chen Yue, bamboo flute (Xiao) & Lars Hannibal, guitar

茉莉花 (中国名曲)	1	Jasmin (Traditional Chinese)	2:06
夏日里最后一朵玫瑰 (英语名曲)	2	The Last Rose of Summer (Traditional English)	2:42
梅花三弄 (中国名曲)*	3	Three Variations on Plum Blossom (Traditional Chinese)*	4:02
G弦上的咏叹调 (巴赫)	4	Air (Johann Sebastian Bach)	4:28
良宵 (张维良)	5	Wonderful Night (Zhang Weiliang)	2:50
圣母之子 (加泰罗尼亚民谣)**	6	El Noi de la Mare (Traditional Catalan)**	2:00
又见炊烟 (中国名曲)	7	Autumn Piece (Traditional Chinese)	2:23
幽林深处 (丹麦名曲)	8	In the Deep Calm Forest (Traditional Danish)	2:06
金丝线 (加泰罗尼亚民谣)**	9	La Filadora (Traditional Catalan)**	1:24
吉普赛之歌 (匈牙利民谣)	10	Gypsy Air (Traditional Hungarian)	1:50
苏武牧羊 (中国民谣)*	11	Suwu tending Sheep (Traditional Chinese)*	3:29
莎丽花园 (爱尔兰民谣)	12	Down by the Sally Gardens (Traditional English)	2:35
爱情华尔兹 (雷曼)**	13	Love Waltz (Ulrik Neumann)**	3:16
高溪梅令 (中国古曲)	14	Ge Xi Mei Ling (Antic Chinese)	4:51
相信我 (英语名曲)	15	Believe Me (Traditional English)	2:43
日本民谣	16	Oyoodai (Traditional Japanese)	2:22
《四季之冬日慢板》(维瓦尔蒂)	17	Largo from "Winter" (Antonio Vivaldi)	2:49
春江花月夜 (中国名曲)*	18	Moonlight Over the Spring River (Traditional Chinese)*	5:40
总计时间:		Total time:	54:08
*箫独奏 **吉它独奏		*Xiao solo **Guitar solo	

制作人:

Produced by:

OUR Recordings

Nordskrænten 3 | 2980 Kokkedal | Denmark

www.our-recordings.com

出品人:

Distributed by:

MVD Music & Video Distribution GmbH

Michael-Haslbeck-Str. 22 | D-85640 Putzbrunn

Munich, Germany





The cover illustration conveys a vision of a landscape's reflection in the calm water - two travellers meeting - as a symbol of friendship between people regardless of where they may live on the Earth. If the Dragon is your companion while you are travelling, you can travel safely, with the right Spirit.

Dragons can be found all over the world, but unlike the ugly, evil Western types, most Eastern Dragons are beautiful, friendly, and wise. They are the Angels of the Orient. Instead of being hated and feared, they are loved and worshipped. Temples and shrines have been built to honour them, for they control rain, rivers, lakes and seas.

Pagodas, where people used to burn incense and pray to dragons, are found in Many Chinese cities. Everything connected with Eastern Dragons is blessed.

The Year of the Dragon, which takes place every twelve years, is a lucky year. The last Dragon Year was the year 2000.

Dragons have been an integral part of Chinese Culture. The Dragon loves to hear music. Sometimes he makes noises that sound like a flute, and he likes to crouch on the head of stringed instruments and listen to the music.

封面的插图是倒映在平静的湖面中的风景 - 两个相遇的行人 - 意味着无国界的友谊。有龙相伴的旅途，会是得到庇佑的精神之旅。你可以在世界各地看到龙的图案，但不同于西方文化人对龙的认知 - 丑陋与邪恶，在东方的文化里，龙是美和智慧的象征。龙是东方的天使。东方人对龙的崇拜和尊敬是无可比拟的。他们建造以龙为主题的庙宇以示敬畏之情，因为在东方人看来，龙主宰着雨、河、湖海。在中国的各个城市里，都能找到这样的建筑。任何与东方的龙所关联的事物都是被祝福的。中国阴历中每隔12年一次的龙年都是大吉之年。最近的一次龙年是2000年。龙是中国文化中不可或缺的一部分。龙也能欣赏音乐。有时它能发出吹笛般的响声，他也会藏在弦乐器的顶端欣赏美妙的琴声。





Notes by Chen Yue

My father brought the first bamboo flute into my life when I was six years old. Twenty years have passed. Since then, I've been immersed in Chinese folk music: the more Chinese folk music I learn, along with the stories behind it, the more I can feel the love for our traditional culture in my blood.

Over the past few years, I have enjoyed opportunities to appreciate music styles from various cultures from all over the world. This brought me to explore ways not only to mingle Western and Oriental music, but also to enrich the expression of Chinese folk music.

On an unexpected occasion, I was introduced to play with Mr. Lars Hannibal, well-known classic guitarist from Denmark. We carefully selected some classic traditional Oriental folk music and also some classic Western pieces.

A guitar and a bamboo flute was how we expressed ourselves to each other in music. Mr. Hannibal's delicate, dynamic and experienced playing led me to the magic world where Western and Oriental cultures are wonderfully blended.

When mystic plain Oriental music is mixed with a romantic Western classical style, what do you feel?

This is our sincere love for beautiful music!

陈悦的话

六岁那年，在父亲的指导下，我开始拿起了这支小小的竹笛，二十多年来它一直陪伴着我，让我源源不断的接受着中国民族艺术的滋养。正是一直以来对中国民族音乐、民族文化的耳濡目染、吸纳浸润，我心底早已萌生对中国传统音乐和文化难以言明的情节，已融入血脉。近年来，我开始频繁接触世界各个不同民族，不同文化背景的音乐，对于如何让东方音乐与西方音乐元素结合，如何让中国民族音乐有新的多元化发展等问题，也有了越来越多的思考。一个偶然的的机会，与丹麦著名古典吉他演奏家—Lars Hannibal先生的合作，让我得到了让东、西方音乐碰撞的机会。我们精心挑选了一部分东方传统经典曲目和一部分西方古典音乐作品，只一把吉他、一支竹箫，我们用各自特有的音乐语言做着交流、对答、呼应.....Hannibal先生那娴熟、精致、极具质感的演奏，让我感到在东西方音乐元素神奇的融合、奏响时，我们的音乐迸发出新鲜的生命力.....

当东方的神秘、古朴，遇到西方的浪漫、华贵，你听到了什么？

那是我们用音乐最真挚的诠释！





Chen Yue entered The Central Conservatory of Music in 1993, where she became a full student in 1996. In 2000, she became the first graduate student in Chinese history to major in flute. She studied under such famous professors such as Mr. Zhao Songting, Mr. Zhang Weiliang and Mr. Jiang Guoji.

She finished her Master's Degree in 2003 and became a flute teacher at The Central Conservatory of Music. She is also member of The Traditional Wind Instruments Institution of The China Musicians' Association, The China Traditional Wind & String Music Institution and also vice-secretary of The China Flute Majors' Institution.

Ms. Chen Yue has performed with various international and domestic orchestras, touring extensively in Asia, Europe, Latin America and

USA. She was also invited to perform at numerous events organized by television and radio broadcasters across China.

In 1997, she performed at the Live Evening Party celebrating Hong Kong's return to China, and in 2001, 2002 and 2004 she played at the China New Year's Eve Party. She also played at the Olympic-themed show of The 2001 Beijing Culture Festival in Moscow.

In 2002, she won the Second Prize of the Flute Major Group at the first China Youth Instrument Performance Contest organized by the Culture Bureau. That same year, she was invited to play a flute solo for Song Zuying's "Good Time" Concert held at the Sydney Opera House. A year later, she was invited to play for "2003 The Year of China" in France.

In 2004, Ms. Chen Yue played solo at Feng Zicun's 100th Birthday Memorial Concert. That same year, she attended the European Art Festivals in Ireland and Latvia. In 2005 she performed as the representative of China at The 2005 Beijing Week of Chinese Culture Festival in Washington.

In 2006 she joined the tour with The China National Symphony Orchestra in the United States and Japan, and she attended the 20th Macau International Music Festival and the Modern Music Concert celebrating the 10th anniversary of The China Chamber Philharmonic Orchestra.

Ms. Chen Yue has released many albums, such as "Bamboo Love", "Song without Lyrics", and "Color of Flute, Red ·Piano Impromptu".

She has also written essays on the relationship between Zhao Songting's flute compositions and the Wu Opera, as well as the flute culture in the Tang and Song Dynasties.





陈悦 1993年考入中国音乐学院附中，1996年考入中国音乐学院本科。
2000年被学院免试推荐为本院研究生，成为中国第一个女笛子硕士。曾师从赵松庭先生、张维良先生、蒋国基先生。

2003年获硕士学位，现任中国音乐学院青年笛子教师。
同时担任中国音乐家协会民族管乐研究会、
中国民族管弦乐学会会员、中国竹笛专业委员会副秘书长。

曾多次与国内外各大乐团合作，多次参加了中央、北京、浙江、汕头等多家电视台、广播电台的录影、录音及各种专题晚会的录制。

1997年参加中央电视台“普天同庆”香港回归民族音乐会现场直播晚会。
2001、2002、2004年参加了中央电视台春节歌舞晚会节目的录制。
2001年6月赴莫斯科参加“申奥——北京文化节”的演出。

2002年8月获文化部第一届中国青少年民族器乐独奏比赛竹笛青年专业组银奖。
2002年12月20日应邀在悉尼歌剧院参加宋祖英“好日子”独唱音乐会，担任笛子独奏。
2003年赴法国先后参加2003法国凡尔赛中国文化之夜

2004年参加纪念冯子存诞辰100周年活动音乐会独奏演出。同年出访爱尔兰、拉托维亚参加欧洲艺术节。12月参加张维良师生音乐会演出。



2005年代表国家参加
“2005华盛顿中国文化节北京文化周”的专场演出。
2006年5月代表国家随中国国家交响乐团出访美国，
进行巡回演出，获得成功。
同年7月代表中国音乐学院出访马来西亚，
参加2006国际音乐教育年会。
10月参加第20届澳门国际音乐节演出。

曾录制发行了笛子专辑《情竹》、《无词歌》，
箫专辑《箫色》、《乱红·与钢琴的即兴》、
《箫独奏专辑》。
发表论文《~赵松庭的笛乐创作与婺剧音乐的渊源关系》、
《浅谈唐诗宋词中的笛箫文化》。



When you travel around the world as a musician, you experience different cultures and you feel this variety very closely. You meet wonderful people and colleagues who introduce you to the many mysteries in culture, art and living, the existence of which is difficult to know when travelling as a tourist. Music is an international language, but it has a lot of different accents. Sometimes, even with music as a common language, only a few words are understood.

My experience has always shown me that this is an opening to communication with people, even though we only have a few notes to play together. From this point on we can meet, and develop our conversation through the music; we can understand still more by playing together with our ears wide open. For me the idea is not to try to play like musicians from other parts of the world, but to listen and learn, and try to transfer what I have experienced into my own life and playing.

We named the CD "Spirits - East meets West". The music is a result of a musical meeting between Chen Yue and myself. We did not speak a lot, but rather decided to let the language of music do the talking. Coming from different musical traditions, we decided to experience what comes out of the dialogue when we played music together from both traditions.

The selection of music includes works from ancient China, European Baroque music, as well as popular and folk tunes from both Asia and Europe. Though there are many differences in the music, we find, especially in the folk songs, a lot of similarity in atmosphere, which suits the mellow sound of the two folk instruments.

Spirits represents our dreams and wishes, and we also think of Spirits in a more undefined metaphysical way. In the western world the word spirit comes from Latin "spiritus", which means breath. Our soul is also connected to spirits - what would our soul be without breathing air? Since China's ancient times, a similarity can be found to the relationship between Spirits and Soul; and in India the word for spirits is "prana", meaning breath as well. In music you can find the Spirit, the ultimate, unified, non-dual awareness and force of life, combining and transcending all individual units and consciousness.

This is our first meeting - enjoy - there will be more to come.

当音乐人在各地旅行时,他可以非常真切地体会到各种文化的美妙之处。有机会认识当地的好朋友与同行,领略属于他们的文化、艺术和生活。这和纯粹的旅行是不同的。音乐是国际的语言,但它有不同的口音。有的时候,即便我们都是音乐人,我们对音乐的理解仍然会有差异。但我的经验告诉我,即使我们只能共同演奏有限的几个音符,但我们仍然能够尝试着去沟通。由此,我们用音乐进行着对谈和了解。我们演奏的越多,了解的便也越深。对于我来说,合作的目的并不仅仅是去尝试不同的音乐创作,更多的是倾听、学习并且把我的所知融入到演奏中去。

专辑名为“精神-东西方的碰撞”。
专辑中的音乐是陈悦与我的一次用音乐进行的对话。我们用音乐来交流。我们用各自的传统音乐来表达自我并相互沟通。专辑中的曲目包括中国的古曲、欧洲巴洛克时期的音乐、以及在亚洲欧洲一些流行的或者是民谣的旋律。尽管我们的音乐有着很多不同之处,但我们也发觉许多共通的东西,尤其是在民歌的部分,这也是非常适合我们所演奏的两种乐器音质的部分。

精神代表着我们的梦想与希望,而且还有着更深一层的涵义。在西方的语言里,精神一词源于拉丁语的spiritus,意为呼吸。我们的灵魂与精神紧密相连,如果不能呼吸了,那么灵魂要如何生存?中国的古文里,也有类似的解释。而在印度语里,精神被译为prana,同样解释为呼吸。

精神是个体超越自身后,与意识和智慧的结合。你可以在音乐中找到“精神”、意识和生命力量最极致、最统一的高度结合,它超越了个体而升华。

这是我们的第一次对话-聆听-期待下一次的相聚!





Lars Hannibal studied the guitar at the Royal Academy of Music in Aarhus, Denmark, and lute with Toyhiko Satoh in The Hague, Holland. After finishing his studies in 1980, he concentrated his career on chamber music and teaching. For many years he taught guitar at the Royal Academy of Music in Aarhus.

In 1980, he formed the violin and guitar duo "Duo Concertante" with Kim Sjøgren, concertmaster at the Royal Symphony Orchestra, with whom he toured and recorded extensively for many years, including 10 cd's for EMI.

In 1992 he started to play with his wife, recorder player Michala Petri. Together they have played more than a thousand concerts in Europe, USA, Middle East, Japan and China, and participated in some of the world's most prestigious classical festivals, such as Verbier Festival in Switzerland, Schleswig-Holstein Festival in Germany and Shanghai International Festival in China.

They have recorded 3 albums for BMG: "Souvenir", "Air" and "Kreisler Inspirations" which in 2002 received the German Grammy "Deutscher Schallplattenpreis".

In 2006, their CD with music by Danish composer Thomas Koppel was awarded in Denmark as "Best classical CD of the Year".

In 2007 they released the CD "Siesta" on their own Label Our Recordings.

Lars Hannibal's curiosity for music from other genres is also reflected in his collaboration with jazz violinist Svend Asmussen, trumpeter and composer Palle Mikkelborg, and jazz bassist Niels Henning Ørsted Pedersen.

Lars Hannibal is also an Ambassador for the ngo, Danish Church Aid.

拉斯汉尼拔曾在丹麦奥尔胡斯皇家音乐学院学习吉他，并在荷兰海牙与Toyhiko Satoh一同学习鲁特琴。1980年毕业后，他专注于室内乐研习和相关的教学工作。他在奥尔胡斯皇家音乐学院和Peter Sabroe 神学院执教多年。1980年，他与皇家交响乐团的室内乐大师Kim Sjøgren组成了小提琴和吉它二重奏组合，并为百代唱片录制了10逾张协奏曲专辑。1992年，他与妻子也是著名的竖笛演奏家米盖拉佩齐开始了音乐上的合作。他们已在欧洲、美国、中东、

日本及中国举办了一千多场音乐会以及全球各大知名的古典音乐节，如瑞银韦尔比耶音乐节，德国Schleswig-Holstein音乐节和上海国际艺术节。他们为BMG唱片公司录制的3张专辑《纪念》、《空气》和《克莱斯勒的灵感》获得了2002年德国Deutscher Schallplattenpreis唱片大奖。

他们2006年发行的，由丹麦作曲家Thomas Koppel共同创作的专辑获得了丹麦年度最佳唱片大奖。2007年，他们自己的唱片公司Our Recordings发行了Siesta专辑。拉斯汉尼拔先生对其他的音乐类型同样有着相当的兴趣。他与爵士小提琴家Svend Asmussen，小号演奏家和作曲家Palle Mikkelborg和爵士Bass演奏家Niels Henning Ørsted Pedersen有着长期的合作。他也是丹麦NGO Church Aid的大使。





Credit list:

Recorded in: Perfect Beijing Studio, Beijing, China, October 24 and 25, 2006.
Recording Engineer: Jun Jun
Assistant Engineer: Tiger

Producer: Michala Petri

Editing/Mixing/Mastering: Ole Hansen, Sound Track 2, Copenhagen

Artwork, design & layout:
Charlotte Bruun Petersen

Translation: Mandy Zhou,
The Bridge Group, Shanghai

Arrangements for Xiao/Guitar duo,
Lars Hannibal

Lars Hannibal thanks...

Director Eric Messerschmidt from Andersen Cultural Center in Beijing for introducing me to Chen Yue.

Former Ambassador in Copenhagen, Zhen Jianguo from The People's Republic of China, for my first invitation to China.
Counsellor Zhang Zhihong for helping me since then.
Bruun Petersen Graphics for sponsoring travels to China.

Recorded with support from Dansk Solist Forbund and Solistforeningen af 1921.

OUR Recordings China Office:
c/o Frank (Fish) Levin, The Bridge Group, Shanghai, fish@thebridgegroup.net

制作人员名单:

录音棚:北京柏菲录音室,
2006年10月24日及25日
录音师:张建军
助理录音师:老虎

监制:米盖拉佩齐

编辑/合成/混音:
哥本哈根Ole Hansen,
Sound Track 2工作室

平面设计:
Charlotte Bruun Petersen

翻译:周密,
上海桥管理集团

箫和吉他的配器均由拉斯汉尼拔制作



拉斯汉尼拔感谢:

北京安德森文化中心的负责人
Eric Messerschmidt介绍我们认识陈悦;

前中国驻丹麦大使甄建国
促成我的中国之行;

及张志宏顾问的帮助。

Bruun Petersen Graphics
对我中国之行的赞助。

由Dansk Solist Forbund
和Solistforeningen af 1921
协同录制。

OUR Recordings中国办事处:
Frank (鱼) Levin,
上海桥管理集团, fish@thebridgegroup.net